

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 15 februari 1993 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 november 1963 tot uitvoering van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering, hervormd door de wet van ... 1993", heeft op 17 februari 1993 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 15 février 1993, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 4 novembre 1963 portant exécution de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité, réformée par la loi du ... 1993", a donné le 17 février 1993 l'avis suivant :

I. VOORAFGAANDE OPMERKING.

Om overeenkomstig het bepaalde in artikel 84, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, ingevoegd bij de wet van 15 oktober 1991, het spoedeisend karakter van de adviesaanvraag te staven, wordt aangevoerd wat volgt :

"Ce projet trouve son fondement juridique dans les articles 7, 11 et 20 de la loi portant réforme de la loi du 9 août 1963, telle qu'approuvée par le Parlement. Il vise à organiser le mode de désignation des membres et à fixer les règles de fonctionnement des nouveaux organes de gestion de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, à savoir le Comité général de gestion (article 6), le Conseil général de l'assurance soins de santé (article 11) et le Comité de l'assurance (article 20).

L'entrée en vigueur de ladite loi est fixée au 1er janvier 1993.

Nonobstant les dispositions transitoires des articles 87 et 88, il importe que ces nouveaux organes, qui sont dotés de compétences accrues en matière de maîtrise budgétaire de l'assurance soins de santé, soient en mesure de fonctionner dans les plus brefs délais possible".

II. ONDERZOEK VAN DE TEKST.

Algemene opmerking.

De Nederlandse tekst van het ontwerp laat veel te wensen over qua correct taalgebruik. Hierna zijn een aantal tekstvoorstellen gemaakt bij wijze van voorbeeld.

.../...

Opschrift.

Men schrappe de woorden "hervormd door de wet van ... 1993".

Aanhef.

Men stelde de eerste aanhefbepaling als volgt :

"Gelet op de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, inzonderheid op de artikelen 7, 11 en 15, gewijzigd bij de wet van 15 februari 1993;"

Wat de derde, vierde en vijfde aanhefbepaling betreft, zal men er oog voor hebben dat het Arbeidshof van Brussel in drie arresten van 16 januari 1992 tot de bevinding is gekomen dat de in artikel 15 van de wet van 25 april 1963 vervat liggende adviesverplichting een vormvereiste uitmaakt waaraan enkel kan worden voorbijgegaan mits op de spoedeisendheid - waarvan artikel 15 melding maakt - een beroep wordt gedaan op grond van toereikende, door de rechter te toetsen motieven.

Afgezien daarvan verdient het aanbeveling om de vierde en de vijfde aanhefbepaling in één bepaling samen te voegen, luidende als volgt :

.../...

"Overwegende dat de gewijzigde wetsbepalingen met betrekking tot de werking van de nieuwe beheersorganen van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering onverwijld dienen te worden uitgevoerd, dermate dat er reden is om ten aanzien van de door de wet van 25 april 1963 voorgeschreven adviesverplichting de hoogdringendheid in te roepen;".

Artikel 1.

Artikel 1 van het ontwerp wijzigt het opschrift van hoofdstuk I van het koninklijk besluit van 4 november 1963. Het verdient aanbeveling om ook het opschrift van het koninklijk besluit aan te passen, ermede rekening gehouden dat artikel 1 van de wet van 15 februari 1993 het opschrift van de wet van 9 augustus 1963 heeft gewijzigd. Die aanpassing zou in een nieuw artikel 1 van het ontwerp kunnen geschieden. Daartoe wordt de volgende tekst in overweging gegeven :

"Artikel 1.-

Het opschrift van het koninklijk besluit van 4 november 1963 tot uitvoering van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering, wordt door het volgende opschrift vervangen : "Koninklijk besluit tot uitvoering van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen".

.../...

Zo op het voorstel wordt ingegaan zullen de overige artikelen van het ontwerp moeten worden vernummerd.

Artikel 3.

Zoals gebruikelijk op het gebied van de wetgevingstechniek wordt in de Franse tekst "section première" voluit geschreven. Voor het overige wordt "article 1er, § 1er, alinéa 1er" geschreven.

Men vulle de inleidende zin aan als volgt :

"..., gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 30 juli 1964, 28 september 1965, 16 april 1966, 16 december 1966 en 20 oktober 1992, wordt vervangen door de volgende bepaling :".

Uit het nieuwe artikel 1, tweede lid, van het koninklijk besluit van 4 november 1963 valt af te leiden dat de voorzitter van het Algemeen comité zal kunnen worden benoemd buiten de voorgedragen leden. Het ware derhalve aangewezen om in het nieuwe artikel 1, eerste lid, 1°, van het koninklijk besluit, de woorden "die kan benoemd worden uit de in 3°, 4° en 5° hierna bedoelde leden" te schrappen.

In het nieuwe artikel 1, tweede lid, wordt het woord "gekozen" beter vervangen door het woord "benoemd".

In het derde lid van het nieuwe artikel 1, wordt bepaald dat de voorzitter en de ondervoorzitters worden

.../...

benoemd voor een termijn van zes jaar. Het ontwerp bevat geen bepaling omtrent de duur van het mandaat van de overige leden van het Algemeen comité.

Artikel 6.

Daar in het koninklijk besluit van 4 november 1963 voor het eerst in artikel 4 melding wordt gemaakt van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, verdient het aanbeveling om in dat artikel te schrijven :

"..., samen met de administrateur-generaal van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering of zijn plaatsvervanger, de akten te ondertekenen welke het Instituut verbinden ...".

Artikel 7.

In de Nederlandse tekst van de inleidende zin lezen men : "Het opschrift van afdeling 2 ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 8.

De inleidende zin dient als volgt gesteld te worden :

.../...

"Artikel-

Artikel 5 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 30 juli 1964, 28 september 1965, 16 april 1966, 16 december 1966 en 20 oktober 1992, wordt vervangen door de volgende bepaling :".

Rekening gehouden met de aan de Raad van State gegeven toelichting, passe men het bepaalde in het nieuwe artikel 5, § 1, 2°, aan als volgt :

"2° twee ondervoorzitters te benoemen uit de leden bedoeld in 3°, 4°, 5° en 6°, overeenkomstig de regelen inzake voordracht bepaald in het huishoudelijk reglement van de Algemene raad;".

Men formuleer het nieuwe artikel 5, § 1, 3°, als volgt :

"3° vijf leden, die de overheid vertegenwoordigen, benoemd overeenkomstig de bepalingen van artikel 11, eerste lid, a), van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen;".

Men schrijve in fine van het nieuwe artikel 5, § 1, 7° :

"... die vertegenwoordigd zijn in de commissies bedoeld in de hoofdstukken II en IIbis;".

.../...

Men late het nieuwe artikel 5, § 2, aanvangen als volgt :

"De leden bedoeld in § 1, 4º, 5º, 6º en 7º, worden benoemd ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 9.

In het nieuwe artikel 6, eerste lid, verdient het aanbeveling te verduidelijken dat het gaat om de Minister tot wiens bevoegdheid de Sociale Voorzorg behoort.

Zoals artikel 28 van het koninklijk besluit van 4 november 1963 thans is geredigeerd, is de bepaling van het ontworpen artikel 6, tweede lid, overbodig.

Artikel 10.

Men schrijve in de inleidende zin :

"Artikel 7 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 oktober 1967, wordt vervangen ...".

De Nederlandse tekst van het nieuwe artikel 7 zou beter als volgt gesteld kunnen worden :

.../...

"Artikel 7.-

De Algemene raad is rechtsgeldig samengesteld indien ...".

Indien de Franse tekst van het nieuwe artikel 7, tweede lid, de juiste is, zal de Nederlandse tekst moeten worden aangevuld met een equivalent voor de woorden "Sauf pour l'application des dispositions de l'article 12, § 3, de la loi".

In hetzelfde lid ware de laatste zin beter als volgt geformuleerd :

"Bij staking van stemmen is het voorstel verworpen".

Artikel 12.

Om redenen van duidelijkheid vervange men in de Nederlandse tekst van artikel 9 van het koninklijk besluit de woorden "van het verslag" door de woorden "van de verslagen". Voorts schrijve men :

"... aan de Minister tot wiens bevoegdheid de Sociale Voorzorg behoort, verslag uit over de maatregelen welke de Algemene raad besloten heeft te nemen of welke hij aan de Minister voorstelt".

Artikel 14.

Met betrekking tot het bepaalde in het nieuwe artikel 10, § 1, 5°, kan de vraag worden gesteld of in

.../...

toepassing van artikel 15, § 1, eerste lid, c), van de wet, niet in minstens drie vertegenwoordigers van de apothekers moet worden voorzien, teneinde de onderscheiden groepen welke in de voornoemde wetsbepaling worden vermeld, van een vertegenwoordiging te verzekeren.

In aansluiting op de terminologie van artikel 15, § 1, eerste lid, d), van de wet, schrijve men in het nieuwe artikel 10, § 1, 6°, "... , door de representatieve beroepsorganisaties van de beheerders van de verplegingsinrichtingen, ...", en voorts, in fine van de Nederlandse tekst, "... , en van de inrichtingen voor revalidatie en herschooling;".

In het nieuwe artikel 10, § 1, 7°, vervange men het woord "orthopedist" door het woord "orthoptist".

Teneinde de Nederlandse tekst dichter te doen aansluiten bij de Franse, schrijve men in de laatste zin van het nieuwe artikel 10, § 2 :

"Bij ontstentenis van zodanige organisaties worden de leden ...".

In het nieuwe artikel 10, § 4, vervange men het woord "gekozen" door het woord "benoemd".

Aan de Raad van State is meegedeeld dat het nieuwe artikel 10, § 5, als volgt moet worden gelezen :

.../...

"§ 5. De twee ondervoorzitters worden benoemd uit de leden bedoeld in paragraaf 1, 3º tot 7º, overeenkomstig de regelen inzake voordracht bepaald in het huishoudelijk reglement van het Verzekeringscomité".

In paragraaf 6 van het nieuwe artikel 10, schrijven men :

"..., hetzij op verzoek van de Minister tot wiens bevoegdheid de Sociale Voorzorg behoort, hetzij op schriftelijke aanvraag van ten minste drie leden, waarin het onderwerp van de vergadering wordt vermeld".

Er zijn twee paragrafen 7 in het ontworpen artikel 10. De paragraaf welke aanvangt met de woorden "Indien aan het Verzekeringscomité een voorstel of een advies wordt voorgelegd", dient tot een paragraaf 8 te worden vernummerd, terwijl de paragrafen welke in het ontwerp als de paragrafen 8 en 9 worden aangeduid, moeten worden vernummerd tot respectievelijk de paragrafen 9 en 10. Bij het maken van de hiernavolgende opmerkingen is met die aangepaste nummering rekening gehouden.

De Nederlandse tekst van de nieuwe paragraaf 7, eerste lid, zou beter als volgt aanvangen : "Het Verzekeringscomité houdt rechtsgeldig zitting ...".

Het verdient aanbeveling om in zowel het tweede als het derde lid van het nieuwe artikel 10, § 7, te verduidelijken dat het om "stemgerechtigde" leden gaat.

.../...

Om grammaticale redenen schrijve men in het nieuwe artikel 10, § 8 : "... bedoeld in artikel 19 van de wet en het Comité oordeelt hieraan een wijziging te moeten aanbrengen, ...". Voorts dient in fine van dezelfde paragraaf de Nederlandse tekst in overeenstemming met de Franse te worden gebracht door te schrijven "..., en dit vóór er enige definitieve beslissing wordt genomen".

Het nieuwe artikel 10, § 9, bepaalt niet dat het mandaat van de leden van het Verzekeringscomité hernieuwbaar is. Evenmin wordt de duur van het mandaat van de voorzitter en de ondervoorzitters erin geregeld.

Artikelen 14 en 15.

Onverminderd de opmerking die onder artikel 1 is gemaakt, zal het artikel dat de inwerkingtreding van het ontwerp regelt, evenals de uitvoeringsbepaling, moeten worden vernummerd, ermee rekening gehouden dat er in het ontwerp twee artikelen 14 zijn.

Artikel 14 van het ontwerp, Nederlandse tekst, dient als volgt te worden gesteld :

"Dit besluit treedt in werking op de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt".

I. OBSERVATION PRELIMINAIRE.

Pour justifier le caractère urgent de la demande d'avis conformément à l'article 84, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, inséré par la loi du 15 octobre 1991, la motivation suivante est avancée :

"Ce projet trouve son fondement juridique dans les articles 7, 11 et 20 de la loi portant réforme de la loi du 9 août 1963, telle qu'approuvée par le Parlement. Il vise à organiser le mode de désignation des membres et à fixer les règles de fonctionnement des nouveaux organes de gestion de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, à savoir le Comité général de gestion (article 6), le Conseil général de l'assurance soins de santé (article 11) et le Comité de l'assurance (article 20).

L'entrée en vigueur de ladite loi est fixée au 1er janvier 1993.

Nonobstant les dispositions transitoires des articles 87 et 88, il importe que ces nouveaux organes, qui sont dotés de compétences accrues en matière de maîtrise budgétaire de l'assurance soins de santé, soient en mesure de fonctionner dans les plus brefs délais possible".

II. EXAMEN DU TEXTE.

Observation générale.

Le texte néerlandais du projet pourrait être sensiblement amélioré du point de vue de la correction de la langue. Des propositions de textes sont formulées à titre d'exemple dans la suite de l'avis.

.../...

Intitulé.

Il conviendrait de supprimer les mots "réformée par la loi du ... 1993".

Préambule.

Il y aurait lieu de rédiger le premier alinéa du préambule comme suit :

"Vu la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, notamment les articles 7, 11 et 15, modifiés par la loi du 15 février 1993";

En ce qui concerne les troisième, quatrième et cinquième alinéas du préambule, il conviendra de ne pas perdre de vue que dans trois arrêts du 16 janvier 1992 la Cour du travail de Bruxelles a constaté que l'obligation de consultation contenue à l'article 15 de la loi du 25 avril 1963, constitue une formalité à laquelle il ne peut être passé outre qu'à la condition qu'il soit fait appel à l'urgence - dont il est fait mention à l'article 15 - sur la base de motifs suffisants, à apprécier par le juge.

Indépendamment de cette observation, il est recommandé de fusionner les quatrième et cinquième alinéas du préambule en une seule disposition, rédigée comme suit :

.../...

"Considérant qu'il importe de mettre en oeuvre sans délai les dispositions législatives modifiées, relatives au fonctionnement des nouveaux organes de gestion de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, de telle sorte qu'il y a lieu, à l'égard de l'obligation de consultation prescrite par la loi du 25 avril 1963, d'invoquer l'urgence;"

Article 1er.

L'article 1er du projet modifie l'intitulé du chapitre Ier de l'arrêté royal du 4 novembre 1963. Il est recommandé d'adapter également l'intitulé de l'arrêté royal, compte tenu du fait que l'article 1er de la loi du 15 février 1993 a modifié l'intitulé de la loi du 9 août 1963. Cette adaptation pourrait être effectuée dans un nouvel article 1er en projet. A cet effet, le texte suivant est suggéré :

"Article 1er.-

L'intitulé de l'arrêté royal du 4 novembre 1963 portant exécution de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité est remplacé par l'intitulé suivant : "Arrêté royal portant exécution de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités".

Si cette proposition est retenue, il y aura lieu d'adapter la numérotation des articles suivants du projet.

.../...

Article 3.

Conformément à l'usage en légistique, il convient d'écrire "section première" en toutes lettres. Par ailleurs, on écrira "article 1er, § 1er, alinéa 1er".

Il conviendrait de compléter la phrase liminaire comme suit :

"..., modifié par les arrêtés royaux des 30 juillet 1964, 28 septembre 1965, 16 avril 1966, 16 décembre 1966 et 20 octobre 1992, est remplacé par la disposition suivante :".

Il peut être inféré de l'article 1er, alinéa 2, nouveau, de l'arrêté royal du 4 novembre 1963, que le président du Comité général pourra être nommé en dehors des membres présentés. Il serait indiqué, dès lors, de supprimer à l'article 1er, alinéa 1er, 1°, nouveau, de l'arrêté royal, les mots "qui peut être nommé parmi les membres visés aux 3°, 4° et 5°, ci-dessous".

A l'article 1er, alinéa 2, nouveau, le mot "choisi" serait mieux remplacé par le mot "nommé".

L'alinéa 3 de l'article 1er, nouveau, dispose que le président et les vice-présidents sont nommés pour un terme de six ans. Le projet ne contient aucune disposition relative à la durée du mandat des autres membres du Comité général.

.../...

Article 6.

Etant donné que c'est pour la première fois à l'article 4 que l'arrêté royal du 4 novembre 1963 fait mention de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, il est recommandé d'écrire dans cet article :

"... conjointement avec l'administrateur général de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité ou son remplaçant, les actes qui engagent l'Institut ...".

Article 7.

Dans le texte néerlandais de la phrase liminaire il y aurait lieu d'écrire : "Het opschrift van afdeling 2 ... (la suite comme dans le projet)".

Article 8.

Il conviendrait de rédiger la phrase liminaire comme suit :

"Article-

L'article 5 du même arrêté, modifié par les arrêtés royaux des 30 juillet 1964, 28 septembre 1965, 16 avril 1966, 16 décembre 1966 et 20 octobre 1992, est remplacé par la disposition suivante :".

.../...

Compte tenu des précisions fournies au Conseil d'Etat, il y aurait lieu d'adapter comme suit l'article 5, § 1er, 2º, nouveau :

"2º de deux vice-présidents à nommer parmi les membres visés aux 3º, 4º, 5º et 6º, conformément aux règles en matière de présentation prévues par le règlement d'ordre intérieur du Conseil général;".

Il conviendrait de formuler l'article 5, § 1er, 3º, nouveau, comme suit :

"3º de cinq membres, représentant l'autorité, nommés conformément aux dispositions de l'article 11, alinéa 1er, a), de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités;".

Il y aurait lieu d'écrire à l'article 5, § 1er, 7º, nouveau, in fine :

"... représentées dans les commissions visées aux chapitres II et IIbis;".

Il conviendrait d'écrire au début de l'article 5, § 2, nouveau :

.../...

"Les membres visés au § 1er, 4º, 5º, 6º, et 7º, sont nommés ... (la suite comme dans le projet)".

Article 9.

A l'article 6, alinéa 1er, nouveau, il est recommandé de préciser qu'il s'agit du Ministre ayant la Prévoyance sociale dans ses attributions.

Compte tenu de la rédaction actuelle de l'article 28 de l'arrêté royal du 4 novembre 1963, la disposition de l'article 6, alinéa 2, en projet, est superflue.

Article 10.

Il y aurait lieu d'écrire dans la phrase liminaire :

"L'article 7 du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 23 octobre 1967, est remplacé ...".

Le texte néerlandais de l'article 7 nouveau serait mieux rédigé comme suit :

"Article 7.-

De Algemene raad is rechtsgeldig samengesteld indien ...".

Pour autant que le texte français de l'article 7, alinéa 2, nouveau, soit l'énoncé correct, il conviendrait de compléter le texte néerlandais par l'équivalent du membre de

.../...

phrase "Sauf pour l'application des dispositions de l'article 12, § 3, de la loi".

Dans ce même alinéa, il serait préférable de formuler la dernière phrase du texte néerlandais comme suit :

"Bij staking van stemmen, is het voorstel verworpen".

Article 12.

Pour des motifs de clarté, il conviendrait de remplacer dans le texte néerlandais de l'article 9 de l'arrêté royal les mots "van het verslag" par les mots "van de verslagen". Il y aurait lieu d'écrire dans le texte français :

"Dans les trois mois suivant la ... au Ministre ayant la Prévoyance sociale dans ses attributions sur les mesures que le Conseil général a décidé de prendre ou qu'il propose au Ministre".

Article 14.

En ce qui concerne les dispositions de l'article 10, § 1er, 5°, nouveau, la question peut se poser de savoir s'il ne faudrait pas, en application de l'article 15, § 1er, alinéa 1er, c), de la loi, prévoir au moins trois représentants des pharmaciens, afin d'assurer la représentation des différents groupes mentionnés dans la disposition législative précitée.

.../...

Pour se conformer à la terminologie de l'article 15, § 1er, alinéa 1er, d), de la loi, il conviendrait d'écrire à l'article 10, § 1er, 6°, nouveau, " ... par les organisations professionnelles représentatives des gestionnaires d'établissements hospitaliers, ...".

Dans le texte néerlandais, in fine, il y aurait lieu d'écrire : "en van de inrichtingen voor revalidatie en herscholing;".

A l'article 10, § 1er, 7°, nouveau, il y aurait lieu de remplacer le mot "orthopédiste" par le mot "orthoptiste".

Dans le souci d'assurer une meilleure concordance entre le texte français et le texte néerlandais, il conviendrait d'écrire dans le texte néerlandais de la dernière phrase de l'article 10, § 2, nouveau :

"Bij ontstentenis van zodanige organisaties worden de leden ...".

A l'article 10, § 4, nouveau, il y aurait lieu de remplacer le mot "choisi" par le mot "nommé".

Il a été communiqué au Conseil d'Etat que l'article 10, § 5, nouveau, doit se lire comme suit :

"§ 5. Les deux vice-présidents sont nommés parmi les membres visés au paragraphe 1er, 3° à 7°, conformément aux règles en matière de présentation prévues par le règlement d'ordre intérieur du Comité de l'assurance".

.../...

Au paragraphe 6 de l'article 10, nouveau, il y aurait lieu d'écrire :

"..., soit à la requête du Ministre ayant la Prévoyance sociale dans ses attributions, soit à la demande ...".

L'article 10 en projet comporte deux paragraphes 7. Il y aurait lieu de changer en un paragraphe 8 la numérotation du paragraphe débutant par les mots "Lorsque le Comité de l'assurance est saisi d'une proposition ou d'un avis"; par ailleurs, il y aurait lieu d'attribuer respectivement les chiffres 9 et 10 aux paragraphes désignés dans le projet comme constituant les paragraphes 8 et 9. Dans la formulation des observations ci-après, il a été tenu compte de cette numérotation adaptée.

Le début du texte néerlandais du paragraphe 7, alinéa 1er, nouveau, gagnerait à être rédigé comme suit : "Het Verzekeringscomité houdt rechtsgeldig zitting ...".

Il est recommandé de spécifier tant à l'alinéa 2 qu'à l'alinéa 3 de l'article 10, § 7, nouveau, qu'il s'agit de membres "ayant voix délibérative".

Pour des motifs d'ordre grammatical, il conviendrait d'écrire dans le texte néerlandais de l'article 10, § 8, nouveau : "... bedoeld in artikel 19 van de wet en het Comité oordeelt hieraan een wijziging te moeten aanbrengen, ...". Dans le même paragraphe, in fine, il y aurait lieu d'assurer la concordance du texte néerlandais avec le texte français par la rédaction suivante "..., en dit vóór er enige definitieve beslissing wordt genomen".

.../...

L'article 10, § 9, nouveau, ne dispose pas que le mandat des membres du Comité de l'assurance est renouvelable, pas plus qu'il ne règle la durée du mandat du président et des vice-présidents.

Articles 14 et 15.

Sans préjudice de l'observation faite à propos de l'article 1er, il y aura lieu de modifier la numérotation de l'article réglant l'entrée en vigueur du projet, de même que la disposition exécutoire, compte tenu du fait que le projet compte deux articles 14.

Dans la version néerlandaise, l'article 14 du projet devrait être rédigé comme suit :

"Dit besluit treedt in werking op de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heer : H. COREMANS,
Monsieur :

kamervoorzitter,
président de chambre,

Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :
de Heer : M. VAN DAMME,
Monsieur :

staatsraden,
conseillers d'Etat,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. G. VAN HAEGENDOREN, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. G. VAN HAEGENDOREN, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS.

H. COREMANS.